

— 16 —

Yod ed-du  
 ha bac'hado an daou du,  
 Yod minus kerc'h  
 La bac'hado war he lerc'h.  
 Ar C'harvec coz o vont d'he leïnn,  
 Eur c'hoz trampoïlo war he geïnn,  
 Eur votes-coat euz toul he rër,  
 D'ober d'ezhan hasta caër.  
 Itron Varia Coatnévéle,  
 Crampoes gwiniz ha jufféré,  
 Da viz mai, avalo glaz :  
 'N'hini oar a lâro c'hoaz.  
 Tamtibidoujen, tamtibidei,  
 Ar C'harvec coz zo paotr anchi !

Canet gant Mari FEUTREN

*Kerbors, 1888.*

## BIOC'HIC DOUE

Bioc'hic Doue, tolt ho goad,<sup>1</sup>  
 Pe me ho tolo dreist ar c'hoad,  
 Da glasc ho mamm hac ho tad :  
 Maint duhont, costez ar bod,  
 Ho daouarn gant-ho en ho god,  
 Prest da vervel gant ann anoued ;  
 E-maint duhont, costez al lenn,  
 Ha gant-ho peb a walic wenn.

<sup>1</sup> Var : C'huilic Doue, tol da voad.

— 17 —

De la bouillie de blé-noir,  
Et des bastonnades de tout côté ;

De la bouillie d'avoine,  
et des bastonnades après elle.

Le vieux le Carvec s'en va dîner,  
Avec une vieille herse sur le dos,

Un sabot contre le trou de son derrière  
Pour le faire hâter fort.

Notre-Dame de Coatnévélé,  
Crêpes de froment et hydromel,

Au mois de mai, des pommes vertes.  
Celui qui sait en dira plus long ;

Tamtibidoujen, tamtibidei !  
Le vieux Le Carvec est un fier gars !

Chanté par Marie FLUTREN,  
à Kerbors, 1888.

## PETITE VACHE DU BON DIEU <sup>1</sup>

Petite vache du Bon Dieu, jetez (répandez) votre sang,  
Ou je vous jetterai par dessus le bois,  
Pour chercher votre mère et votre père ;  
Ils sont là-bas, contre le buisson,  
Leurs mains dans leurs poches,  
Près de mourir de froid ;  
Ils sont là-bas, près de l'étang,  
Tenant chacun une baguette blanche

<sup>1</sup> C'est la coccinelle, petit coléoptère vulgairement appelé *bête du bon Dieu*, et dont les enfants font l'objet d'un jeu, qui consiste en ceci : l'insecte, placé dans un crachat, sur la paume de la main, colore le liquide légèrement en rouge, au bout de quelques minutes, par la dissolution du duvet qui recouvre ses ailes extérieures. Les enfants, chantent, pendant ce temps, les huit premiers vers de cette pièce, persuadés que c'est son sang que l'insecte répand. Le reste du morceau est une variante d'une version du Gousperou ar Raned.

— 18 —

Loudenn penn gwenn,  
Du, du, dual,  
O tont euz a goad Moial.

. . . . .  
Ar c'hleier o sono,  
Ho rochedo o c'hoado,  
Ho c'hlezeier torret,  
Ho rochedo goadet.  
Eiz eujenn ha million,  
Oc'h arad war ann andon ;  
Seiz de ha seiz loar,  
Seiz tol-troad digant he c'hoar ;  
Peder igolenn,  
Ter *gentifarinn* (?)  
Diou rodenn ar vilinn.  
Cân, cân, cân, rân,  
Ar gaera a daouzec rân  
A gement oufenn breman.

Canet gant Herri OLIER, en *Kerdonnarz*  
*Soaer*, miz duf. 1868.

## AR BICHIC

Me 'm oa bet eur bichic bihan, ha n'hen doa nemet tri miz ;  
Hac hen c'hassas d'ann davarnic, hac é varvas gant langiz.

Ann nozvez ma oa bet marvet, a difrette tu ha tu ;  
— « Souchet aze, bichic bihan, pe m'ho tôle el ludu. »

Bichic bihan a zeplore, a c'houlle soulajamant :

— « Ma carjac'h ma béza maget, me 'm boa grêt eul lonic coant !  
« Ouspenn ma oun coant ma hunan, me 'mije bet kijer gwenn,  
« Na da chasseal ar rac'hed, ha da baca logodenn ! »

Canet gant Mari Louis Ar Gô.  
*Locmaria-Kemper.*

— 19 —

Bête à tête blanche,  
Noire, noire, très noire,  
Venant du bois de Moïal.

1 . . . . .

Les cloches sonnans,  
Leurs chemises dégouttantes de sang,<sup>2</sup>  
Leurs épées rompues,  
Leurs chemises sanglantes.  
Huit bœufs et un million,  
Labourant sur le sillon ;  
Sept jours et sept lunes,  
Sept coups de pied de sa sœur ;  
Quatre pierres à aiguïser ;  
Trois *gentifarinn* (?)  
Les deux roues du moulin.  
Chante, chante, chante, grenouille  
Les plus belles douze grenouilles (?)  
Que je connaisse, à présent . . . . .

Chanté par Henri OLIVIER, à Kerdonnar,  
en *Sc'èr*, Novembre 1838.

---

## LE BICHET

(LE PETIT CHAT)

---

J'avais eu un petit *bichet*, qui n'avait que trois mois ;  
Et je le conduisis à l'auberge, et il mourut de langueur.  
La nuit qu'il mourut, il se démenait de côté et d'autre : [dre ! »  
— « Blottissez-vous là, petit bichet, où je vous jetterai dans la cen-  
Petit Bichet se désolait, implorait soulagement : [animal !  
— « Si vous aviez voulu me nourrir, je serais devenu un joli  
« Outre que j'étais joli moi-même, j'aurais eu des chats blancs,  
« Pour faire la chasse aux rats et prendre (des) souris ! »...

Chanté par Marie-Louise LE GOFF.  
*Locmaria Quimper.*

<sup>1</sup> Il doit y avoir ici une lacune d'un ou de deux vers.

<sup>2</sup> Cf. plus loin *Gousperou ar Raned*.